

CHINATOWN NEWSLETTER

Published by

Chinese Consolidated Benevolent Association
636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6
Phone: 384-7352 Fax: 384-7358

新年萬福



聖誕快樂

華埠通訊

二零零一年十二月
出版者：維多利亞

第六卷
中華會館

第三期
非賣品

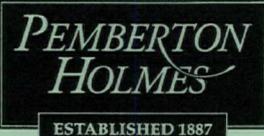
總第五十三期
雙月刊

December 2001/January, 2002

房屋管理 地產買賣

JOHN CHEUNG

REAL ESTATE SALES



張傑強

#150 - 805 Cloverdale Avenue, Victoria, BC Canada V8X 2S9
Telephone: (250) 384-8124 Fax (250) 383-9899
Chinese: (250) 389-6633 Toll Free 1-800-665-5303
E-mail: kitkeung888@hotmail.com

精通國、粵、英語



ALLAN SUM REAL ESTATE SALES

Tel (250) 477-9970
Cell (250) 216-4581
Fax (250) 721-9926



#150 - 805 Cloverdale Avenue
Victoria, BC V8X 2S9

沈世才
地產代理



黃縣宏 **DAVID WONG**

sutton group - 房屋地產買賣 精通國、粵、英語
westcan realty
AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
#103 - 4400 Chatterton Way bus: (250) 479-3333
Victoria, B.C. Canada V8X 5J2 fax: (250) 595-1843

房屋管理 地產買賣



伍儉佐



DPH REAL ESTATE LTD.

Kim J. Eng

"Your Best Sellers"
(250) 477-7291
(250) 380-8945

3914 Shelbourne Street, Victoria, BC CANADA V8P 4J1

精通國、粵、英語



"Seasons Greetings"
We wish all our clients, friends &
fellow Realtors a
Happy & Prosperous New Year
Re/Max 744-3301



Komal Dodd

www.komaldodd.com
Info@komaldodd.com

Karn Dodd



GORDON HEAD

8 4 New Homes and 29 7 Lots

Follow the signs off Shelbourne St. to Torquay Dr. to Oakview Pl. Excellent opportunity to live on no through rd. next to all levels of schools and rec. center in new 29

lot subdivision. 2 houses ready to move in and others nearing completion at LAMBRICK MEADOWS. Still time to pick your colours and more. The prices range from \$339,900 to \$389,000 Incl. GST. Easy and level building sites. We can build your dream home up to 3,300 sq.ft at very reasonable prices. We may trade your existing home. Call



New improved Ocean view "Mattick's Wood"

Spacious 4,000 sq.ft. Custom designed and built in 2000 with only the best materials and workmanship. Drive into the one of a kind exclusive "Mattick's Wood" subdivision with brick paved country

lanes and natural environment next to Cordova Bay Golf Course. Walk into a tiled foyer with splitting stairway to the upstairs with very generous size living and formal dining rooms with HARDWOOD FLOORS, GOURMET kitchen with breakfast nook, family room with 3 way fireplace, master bedroom with JETTED tub, 4 more bedrooms, 4 baths or self contained in-law or GUEST SUITE, home office, large deck .11,000 sq.ft. of nicely Landscaped easy care private garden on quiet cul-de-sac. Call



MUST SELL

**5 or 6 bedrooms, 4 baths
additional accommodation
Reduced to \$ 349,900**

Almost new home built in 1999 in desirable MAPLEWOOD area. Sitting high amongst the Oak trees with pleasant views. Custom built (builders own home) with good quality materials and workman-

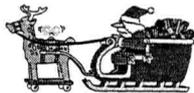
ship. It features very attractive tile foyer with curved staircase, spacious living on upper level with formal living room with gas fireplace, separate dining room, 3 bedrooms (Master ensuite with JETTED tub), lots of cabinets in kitchen with nook, family room with fireplace. Ground level is set up for extra accommodation of one or 2 or 3 bedrooms . Over 12,000-sq.ft .of easy care landscaped private lot. Very convenient location close to GOLF COURSE, UNIVERSITY, and



Take advantage of our 23 years of Award winning service in Victoria. For all your Residential and Commercial Real Estate needs call us anytime.



編者的話



吳紫雲



今年的冬天來得真是快，十一月下旬突然下了一場雪，令我們不得不承認冬天已來臨了。不知各位讀者有否留意到，今年各家各戶的聖誕燈飾，較往年更多、更美麗？去年聖誕節，我是在紐約渡過的，比較起來，紐約一般民居的聖誕燈飾，遠不及維市的燦爛。大概是當地的宗教氣氛不及我們這個小城吧！

在這個萬家歡騰的聖誕節，本刊再次獲潘國偉牧師，林壽華牧師及尹健全牧師賜稿，向各位讀者講述聖誕的意義。多謝三位牧師！

華埠周翠琪女士，於十一月份榮獲市政廳頒發榮譽市民獎。周女士為中華會館理事，一向熱心社區服務，她曾擔任多屆女獅子會會長。恭喜周女士！

維多利亞大學地理系教授黎全恩博士最近被加拿大總督委任為“總督愛心國民大獎”諮詢委員會委員、和被聯邦政府委任為“加拿大歷史遺址及紀念碑諮詢局”委員兩項重要義務公職，黎全恩教授是這兩機構的首位華裔代表。恭喜黎教授！

由卡加利大學，多倫多大學及維多利亞大學聯合舉辦的“全國華裔長者健康研究”，現已在完成的階段。本市的調查工作，在維大黎全恩教授及卓寶蓮教授之領導下，也已接近尾聲。筆者身為調查工作的一份子，多謝各位接受訪問之長者，也多謝各位參與調查工作之維大學生及僑校老師，謝謝！

全加洪門民治黨的盟長，華埠的武術宗師，黃氏宗親的創會元老，華埠不論男女老幼均尊稱為“師傅”的黃相師傅，于十二月五日清晨仙逝。消息傳來，華埠中人均深感哀悼。願黃師傅的英靈，在西方的極樂世界安息！

恭祝聖誕 身體健康！



今年是國際義工年，吳紫雲及周愛華同獲移民部頒發義工獎狀



湯家竹伉儷



黃相師傅



梁肇成社長

周翠琪女士代表女獅子會贈蛋糕賀達權總社紀念



★ 全加洪門民治黨盟長，黃相師傅于二零零一年十二月五日清晨仙逝。洪門中人痛失此位德高望重的盟長及前輩，莫不哀傷。黃師傅的出殯日期已定在十二月十七日星期一，下午一時假 Sands 殯儀館舉行。

★ 蘇州市訪問團在副市長江浩的率領下，於十一月二十六日訪問維市，中華會館於該晚設宴北京酒家歡迎江市長及其團員。中華商會於二十七日晚在金城酒家設午宴招待。蘇州姐妹城協會則於二十七日晚上設宴金城酒家，以盡地主之誼，蘇州訪問團於二十八日早上官式拜訪維市市長。江市長對維市整潔的市容，山明水秀的風景及親切的民風，讚不絕口。同行的團員有民政局局長顧開文，園林和綠化管理局局長徐文濤，農業局副局長蔣金龍等。

★ 華埠獅子會於十一月二十七日晚上假富貴軒酒家設宴，酬謝在燈籠節籌款義賣遊藝會中的義務工作人員。獅子會主席溫浩奇及燈籠節統籌林惠強在席上多謝各位義工及表演者，使燈籠節再次成功！



中華會館歡迎蘇州市訪問團



副市長江浩



獅子會燈籠節遊藝表演





★ 華裔退伍軍人會的關銳光、楊北旺、陳新立、馮德權及 Valerie 高等，在會長黃活光的率領下，於十一月八日到訪僑校，向小朋友們講述和平紀念日的意義。在發問時間，小朋友們最感興趣的是退伍軍人制服上的獎章，不斷地問在那裏可以買到？當知道要有功績才可以有獎章時，又問每人最多可以拿多少個獎章？其他如：您爲什 要去參加戰爭？您會不會開槍？您有沒有打勝仗？甚至：您今年幾多歲？當被告知最年輕者也有七十多歲時，小朋友們都大大的“嘩！”一聲，天真的小朋友們，很難想像七十歲是到底有多大？謝謝華裔退伍軍人每年一度在和平紀念日到僑校訪問，每年都給小朋友們上了寶貴的一課。

★ A&A 畫廊於十一月二十至二十八日，舉辦“莫各伯書畫美加巡迴展”。詳情請見另頁。

★ 華僑學校四，五，六年級學生，于十二月六日下午四時前往本市市立美術館參觀“中國織錦及清朝官服”展覽。爲了此次課外活動，老師們先往美術館探察，學生們也已做足功課，學習了織錦及官服上的各種圖案及其意義。一進入美術館，在各班老師的指導下，爲官服上的圖案做筆記。此次參觀，師生們均覺得益良多。



參觀美術館



劉志強市長



歡迎蘇州副市長江浩先生



Royal Bank Financial Group

皇家銀行財務金融集團

Royal Bank Business Banking

Art Quon
關耀文

Business Account Manager

商業貸款 商業信用咭
出入口信用狀 電腦理財



Royal Bank

Personal Financial Services

屋宇按揭	退休儲蓄計劃
私人貸款	退休入息基金
定期存款	電話及電腦理財
互惠基金	折扣優惠經紀

DOUGLAS & PANDORA BRANCH

356-4630

Frank Low	劉卓舜	分行經理
Kathy Chi	戚美儀	高級客戶經理
Sarah Yuen	阮蔡素卿	高級客戶經理
Margaret Lee	李黃雅麗	客戶經理
Leonie Wong	黃秀蓮	客戶經理

SHELBOURNE & MCKENZIE BRANCH

953-5625

Esther Quon	關陳怡	高級客戶經理
Helen Zou	鄒怡	客戶經理
Rebecca Chang	張曉蕾	客戶經理
Simon Fung	馮炎根	客戶服務代表

BROADMEAD VILLAGE BRANCH

356-4756

Geri Eng-Stallard	吳志嬌	客戶經理
-------------------	-----	------



RBC Dominion Securities



加拿大第一大證券公司 皇家銀行金融集團成員 加皇多美年證券

投資顧問 Dr. 白 芹 Qing Barss 廣東話服務 余莉珍 Cecily Yu

白大衛 David Barss CIM FCSI 加拿大證券協會資深院士

制定投資節稅策略, 最大限度地利用資金, 獲取平穩回報;

買賣政府擔保債券、世界各類股票、證券、基金、年金、保險; 移民財產轉移、投資、儲蓄;

特別帳戶備金優惠折扣!

電話: 國語 250-356-4903; 廣東話 250-356-4968; 英文 250-356-4840

地址: 500-730 View ST. Victoria B.C. V8W 3Y7, Email: qbarss@rbcds.com

客戶至上, 保密第一!



源山飯店
Yeun's Mountain Restaurant

中式自助午餐 星期一至六 11時至2時
海鮮自助晚餐 星期五、六、日 5時至8時

866 YATES STREET • VICTORIA, B.C. • V8W 1L8
TEL: (250) 382-8812 • FAX: (250) 382-8827



可口可樂公司
很榮幸能為
華人社區服務

John & Margaret Lee | Welcome you to



**HELMCKEN
BISTROT**

284 Helmcken Road
Victoria, B.C. V9B 1T2

Tel (250) 881-8328
Fax (250) 881-8326

廣東 海鮮酒家

港廚主理 正宗粵菜
天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起
馳名粵菜和四川菜
有酒牌。位於唐人街中心

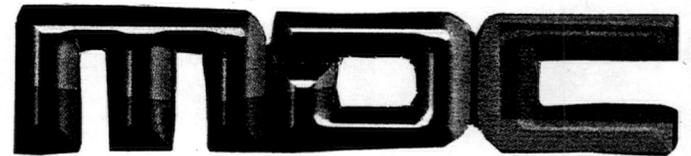


免費送貨: **381-1223** 548 Fisgard

FREDERICK KUNG
GOVT CERT. INSTRUCTOR



莫國祥 交通處特許 政府註冊
881-2130 國、粵、英語 經驗豐富



當代數碼通訊公司
香港 9 C/分鐘

可以用任何電話機(住家, 辦公室, 手機或付款
電話)與您的家人、朋友和生意伙伴聯絡。
每周七天收費, 二十四小時統一劃價。

無啓動費, 無額外或隱形費用。

美、加 7 C/分鐘 香港 9 C/分鐘
中國 28 C/分鐘 臺灣 15 C/分鐘

二十四小時多種語言為客戶服務, 詳情請致電
我們的服務代理:

1-877-922-2555

敬請查訪公司網址: www.mdci.ca/agent/ronald

數學補習

英語閱讀



We make math study an interesting, enjoyable, & rewarding experience

Joan A. Hassett, B.Ed.
Instructor

Victoria South Kumon Centre
600 Richmond Avenue
Victoria, B.C.

(250) 598-2271

Monday & Wednesday 3:30 - 6:30 pm



OOH LA LA
HOT POT RESTAURANT
火鍋店

本店是溫哥華島上的第一家火鍋專營店。我們的湯底採用中國的傳統火鍋制做方法，主要潮食精選出來的上乘牛肉，羊肉，雞肉及海鮮，並配有各種時令新鮮蔬菜。品種多樣，味適衆口，鮮香味美。另外您還可以品嚐到正宗的中國北方手工水餃及地道的手拉麵。

精選火鍋
正宗手拉麵
手工水餃

1063 Fort Street, Victoria, B.C.
Tel.: (250) 978-1920

Victoria Conservatory of Music



歡迎閣下來維多利亞音樂學院參加音樂培訓。這裡是“傳統與創新交匯的地方”。

907 Pandora Avenue at Quadra

Phone: (250)386-5311 Fax: (250)386-6602

e-mail: info@vcm.bc.ca website: www.vcm.bc.ca



域多利花卉專門店

Victoria Food and Florist
FLORAL DESIGN FOR ALL OCCASIONS



精選各類時花、盆栽植物，
精心設計各式喜宴襟花、花球、花籃
殯儀花環、花牌、果籃

FRESH CUT FLOWERS
FLOWERING & TROPICAL PLANTS
WEDDING & CORSAGES
FUNERAL DESIGNS
FRUIT BASKETS

451 COOK ST.
VICTORIA, B.C. V8V 3Y2
電話 TEL: 384-2824
圖文傳真 FAX: 381-0699



Liang & Company
Certified General Accountant

梁益

加拿大註冊會計師

電話: (250)721-0116

傳真: (250)472-6173

手機: (250)885-1800

收費合理，服務周到
一切諮詢絕對保密

yliang@home.com

梁先生精通國語英文，為您提供全面的財政及稅務服務：

公司及個人財務策劃，稅務諮詢；

商業會計月結及年結；

企業及非盈利組織團體審計核算；

生意轉讓及買賣諮詢；

協助建立電腦會計系統；

移民前後稅務規劃，協助解除企業移民條件；

海外資產申報及非居民房屋稅。

網址: <http://members.home.net/yliang>



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項：

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民：包括創業投資自僱
- 首次面談，完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299

500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民顧問
協助你的親屬
移民到加拿大

網站 WEBSITE 如果您有朋友或親戚想申請永久移民加拿大，請讓他們訪問網站: www.jamesnorris.com，他們可以免費對自己的申請成功機會進行評估。



街上和街外泊車：

2001 年這一年中，維多利亞市在泊車方面實施的改進措施比以前任何時候都要多。這些已經實施和隨後將實施的行動是維多利亞市的新綜合泊車計劃的組成部份。該計劃的設計目標是給繁華市中區以有力支撐，改善城市心臟地帶的生活和工作環境，滿足我們變革中的社區的需要。

使泊車為為方便：

該泊車計劃是要實施一些行動和政策，使得維多利亞市核心地區的街上和街外泊車設施得到更為合理的利用。

在任何一个城市的市中心地區，決定公有泊車能力及方便程度的因素只有 2 個：公有泊車空間的總數和已泊車輛的流量。維多利亞新泊車計劃是要通過鼓勵更大的泊車流量，提供更多的泊車範圍和方式選擇，使我們大部份公有泊車資產得到更恰當的利用。

該新計劃採用了我們提議中的所有措施和方法，以鼓勵在街上泊車位短時泊車和更多地利用街外泊車場所。它們包括：

鼓勵：如像維多利亞的市有泊車場星期日免費泊車，為市中區商業提供第一小時免費的泊車優待券。

改進：如計時技術的更新和改善。

強制：包括實施有效的好顧客式強制措施，主要目的是要減少違章泊車和增加泊車流量。

街上泊車的政策和措施：

在市中區核心地段（泊車帶 1 和泊車帶 2），將 60 分鐘計時器全部替換成 90 分鐘計時器（2001 年 12 月）

調整所有的市中區 90 分鐘計時器到同一收費標準。

逐步更新市中區泊車計時表技術，應用可接受予付費泊車卡和可程式予置寬限時間的電子計時表（2001 年 12 月開始）

193 年 7 月以來的第一次提高街上泊車違規罰金（2001 年 7 月），現在法定罰金是 35 元，如果 14 天內繳付，折扣至 15 元，45 天內繳付，折扣至 20 元。

制定一套新的罰款規章用於那些有多張未繳罰單的人（復議程式於 2002 年 1 月開始）

制定街上泊車費用高於街外的政策，以反映位置的價值（2001 年 11 月）。現在泊車帶 1 的泊車費是每 10 分鐘 25 分。

重新審議泊車豁免政策，包括殘疾人泊車許可和街上優待泊車許可，減少法定特許泊車位總數以增加街上泊車容量。

在市中區核心地帶和周圍增加殘疾人泊車點的數目。

多功能設施：

維多利亞市已經與溫哥華的 RG 地產有限公司達成協定，為維多利亞市設計和建造一價值 3 千萬元的多功能大樓，該大樓將有 7000 到 7500 個座位，以及地板上額外用於音樂會的 1500 個座位。維多利亞市將出資並擁有該大樓，並將其經營權以合同形式交予 RG 地產公司。作為回報，RG 地產公司將付給市里總數為 2 百萬元的經營權使用費。2002 年 4 月將舉行公眾投票以聽取建議。該設施將帶來平均 1% 至 2% 的稅收增長。我們感到這次是在公開的、透明的過程中完成了我們的份內之事，我們還感覺到將會得到公眾的大力支持。



蘇州市訪問團在副市長江浩的率領下，於十一月二十六日訪問維市

蛻變中的卑詩省



省議員張杏芳



執筆時，驚覺時間飛逝。本文見報日，（自由黨）省政府已到了第一任的「第一百五十天」（約五個月）。至今，我對政府的政績引以為榮。當然，由於達成了「新紀元九十日」的預定目標，政府也能夠兌現省選前的承諾。同樣重要的是，我們的新省長在卑詩政壇上表現了果敢與決斷的領導才能。

今年五月十六日，卑詩省自由黨獲得了百分之五十八的選票，被省民推選成為新一任的政府。正當政府實施一連串的改革及推出各項宣佈時，最近一份新的民意調查顯示，省民對省自由黨政府的支援高升至百分之六十八。

我相信省選日的得票率才是反映出省民對自由黨的真正民意，因此自己最近也受到高升的民意所鼓舞，對於省民在省選時及現在所給予我們的支援，我特此致意。在省民的激勵之中，省政府繼續推行新政策，以期達到我們的目標——將財政納入正軌、復蘇經濟，及保護公共醫療。

如果要吸引人及投資到卑詩省，如果要把年輕人留在卑詩省，又如果想要看到一個蓬勃及多樣化使我們引以為傲的省份，那麼，我們必須儘早實現上述的目標。

在上一篇文章中提到的「主要服務的檢討」，現正進行檢討的程式中。省政府內的每一個廳須根據其責任範圍及目標，指定哪些才是政府及公營機構的主要服務，以及哪種服務方式比較好。此外，除了醫療廳和教育廳，其他各廳正在就百分之二十、百分之三十及百分之五十的裁減，研究出以後三年的行動方案。這意味新政府將會重整架構以及控制開支，這是我們所承諾的。

在今年十月二十四日舉行的公開內閣會議上，數位廳長就他們完成的「主要服務的檢討」，作出扼要的報告。我在下面逐一簡述。

關於能源及礦務廳，經濟方面的開發是主要的課題。經濟開發在環保標準下，仍將保障公眾與工人的健康及安全為此，能源及礦務廳會儘快實施以結果為根據的標準，為職工人員和資源安排最大的彈性、確定主要的工業問題，以及鼓勵和維持競爭。

林木廳指出不少問題，例如缺乏效率的法例管制程式、限制了競爭的外在市場因素，以及引致工職方面的流失與波動的社會工程因素。在處理及致力於這些和其他問題上，林木廳將修改以市場根據的林木訂價的政策、改變與美國貿易方面的和解及海岸工業的關係、改革已經精簡化及以成績根據的條例制度、修改與土地使用有關的補充性的改變。

漁業及糧食廳的目標是確立一個具競爭力和獲利的工業，而此工業是能夠消費者和出口市場提供安全及高質素的食物。有關的改變將集中於改善省內的商營氣候、堅持較為自由的貿易協定、促使工業自立，以及通過談判作出對本省更為有利的聯邦政策。此外，屬指定性的條例將改為只論結果的條例。現時，市場推廣委員會正在作全面檢討之中。

已經完成主要服務的檢討的只有上述的其中三個廳，現在正向朝著明確的目標前進。我們將推行有力的、承責的財政管理及平衡預算法，繼續以公開和率直的態度推行改革。

相信其中一些改革不易實行。但是，為了卑詩省在世界市場回升時能把握機會，我們必須執行必要的改革，加強本省的競爭力。

確實，卑詩省在蛻變中，在轉變中，而且會變得更好！



張杏芳省議員探訪華埠療養院



張杏芳、黃耀華二位華裔省議員

歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資—G I C投資證，定期存款，外幣存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額
- 個人理財服務
- 註冊教育儲蓄計劃
- 商業貸款，商業信用咭，出入口信用狀
- 外幣兌換；旅行支票；旅遊保險
- 保管箱
- 電話通及電腦理財

此外，透過滙豐銀行的附屬機構，您可享受更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務
- 信託服務
- 財產計劃

分行地址

752 Fort St.
Victoria BC V8W 1H2
Tel: (250) 388-5511
Fax: (250) 388-4418

Gateway Village
100-771 Vemon Ave.
Victoria BC V8X 5A7
Tel: (250) 388-6465
Fax: (250) 380-2314

2154 Oak Bay Ave.
Victoria BC V8R 1E9
Tel: (250) 592-5423
Fax: (250) 592-4298

HOSPITALITY TRAINING PLUS 主辦

衛生局認可

飲食衛生安全課程

(廣東話特別班)

初級課程: 每位 \$ 55.00(包稅)

** 從事飲食和廚房行業人士必需具有
初級課程證書

** 課程為期二天，早上九時半至一時半

日期: 一月二十九日及三十一日
四月二日及四日

高級課程: 每位 \$ 100.00(包稅)

** 課程為期二天，早上九時半至二時半

日期: 二月二十六及二十八日
五月七日及九日

課程教員: EVELYN BRAUNSCHMIDT

廣東話翻譯講解員: SYLVIA IP

報名請電: ASTRID 或 EVELYN

電話: (250)474-5596

地點: 1900 DOUGLAS ST. PAUL'S MOTOR INN

學員 Holly Wu 來信:

我從第二課程里學到很多東西，第二課程教會我用
“HACCP”的方式來保證食物的安全。最重要的一點是，
我們應該及時注意潛在的危險食物。這些食物: 肉、海鮮和牛奶，
有多項安全防範措施。因此，運用“HACCP”方法，我學會了寫自己的
食品安全手冊，來控制有潛在危險的食物

聖誕、聖誕、快樂快樂聖誕

潘國偉牧師

面對著 BC 省的經濟不景氣，和省政府先後宣佈過的裁員公告，相信很多人心中已十分不安，雖或未至人人自危，但要過一個「快樂」聖誕，可真不是易事。

不是嗎？面對家人和孩子們的 wish list，我們能不頭痛？聖誕期間餽送禮物已成了我們過聖誕的傳統，今年如果因為經濟差而不送禮物，豈不可惜？但如果借信用咭的錢來買禮物，所負的債務又需要多久才能還清？

爲了面對這個困局，不少人已在電台的閒聊節目中提出了很多意見，如：一人只買一份禮物，或指定餽送、或交換禮物；大家都不用買禮物，把原本買禮物的錢捐獻給慈善機構；索性取消互送禮物的傳統，自己可省錢，人家的荷包也不會受累！

你的意見又如何？你有更好的建議嗎？不過，無論是那一種作法，我們都心中明白，今年的聖誕會過得比往年遜色了！因為連打電話提供意見的人也承認，今非昔比了！

不過，快樂真的只能在物質中找尋嗎？人只在收到禮物時才會開心嗎？或者這是百貨公司希望你相信的鬼話，也或許這是我們的虛榮心理要我們接受的錯誤。但事實並不是這樣！快樂並不在乎物質，甚至不在乎客觀的環境，真正的快樂是決定於我們與神的關係是否正確。

多年前美國政府曾大力主張最高車速爲五十英里，原因是汽車引擎在這個速度時，是最有效率和最省汽油的。但這法例推行得不長，這除了是因爲加拿大政府不合作之外〔當時加拿大的公路最高時速爲日 65/夜 60 英里〕，最重要的是人人不守法。雖然人人以高過 50 英里的車速駕駛，但最高效率、最環保的車速仍是 50 英里。

同樣，雖然聖誕節已被普遍並過份地商業化，但真正過聖誕的方法仍只一個：承認那曾誕生在馬槽中的嬰孩耶穌，是你的主宰和救主。要聖誕快樂的方法也只有一個方法：讓主耶穌進入你的心中，以祂的平安和喜樂來充滿你的心。

聖經告訴我們，神的雙手時刻向我們張開，歡迎我們回到神的懷抱中，我們需要做的，就是承認我們需要祂，並立志跟隨祂，這樣，我們就能享受作神兒女的權柄。

主耶穌說：「凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裏來，我就使你們得安息」〔馬太福音十一章 28〕。在這個聖誕中你感到沒平安、無快樂嗎？何不來到主耶穌面前，接受祂應許給我們的安息？

「景遠地自偏」的境界雖高，但仍不過是把注意力轉移的心理技巧，但如果我們把擔子交給神，情況就完全不同了！從今天起接受神的好意，邀請耶穌進入你心中，由今天起享受屬天真正的平安和快樂。

如果你想進一步了解接受耶穌的方法，請隨時與我聯絡。

願你快樂！聖誕快樂！





林壽華牧師

衝出重圍

敲做？被形些使
力經怕。有一，
用已害了些是擾
？都和記一能困
叫情慮忘是更可和
大事焦你更能磨
呢？的些把可，折
麼做有否已的緒到
什可？是是們情受
做你？呢？人困西心
會，你，呢？圍，東身
你，惜，感，外，裏，的，們
內，可，麼，疑，生，無，令
機？有什？懷人些會
降？你？你？一都
升鈴你；是是切。
在警。心不能一。
困按你擔是可這望。
被斷來救倍，亦。無常。在夜間。跟父親。去捉魚。他。喜歡。沿海。岸線。在。的。深。
刻不來加受，博毫。經的。在。方。暗。燈。家。孩。回。問。不。有。耐。的。在。懼。之。滿。呢。的。峇。所。識。
此或人愈好機賭，孩佈，時消時走」子說小時海孩懂，光裏們，朋：「顧為，明為，你
你門有就不降如片小滿望遠便麼前？孩的，頓過小的候去的世界黑伴賜的。問：「願為，你
像的沒，真升好一個淨回愈光什往呢」定時」繞叫真時下界黑伴賜的。問：「願為，你
想機是久覺如嗜黑一泥屋走和們續辦。肯魚。們，親少活世在陪所：14：希許一為入天
升，但愈感體的漆有和假愈子我繼麼筒親捉吧他時父多續是孩，我（約）這卑進今
打了等困的不生。及庭父，久勵，用」會回。疑，繼我小親，我（約）這卑進今
深家跟後多鼓了以？精起屋前無
水的孩灣有，掉可呢聚一假眼信
在們小海還子燒們辦親們渡在駕
線他當過「兒泡我麼父我回現，
海朝慰們親安的了又正了親次希
沿歡安他父音燈掉，」夠父再懷
歡喜到至問聲水燒了。」跟光滿
們喜總感直地的火泡盡路：地燈他
他，小，就，弱不柔這果池程他跳弱滅。
捉途的燈愈孩是如，的得親振和煙
去途的來小總，子簡懂父一子如
內愈，親爸孩電我候之房暗
父魚屋得起父爸「果，等為的黑
跟打魚見顯時而「：如心地神處的黑
升鈴你；是是切。
在警。心不能一。
困按你擔是可這望。
被斷來救倍，亦。無常。在夜間。跟父親。去捉魚。他。喜歡。沿海。岸線。在。的。深。
刻不來加受，博毫。經的。在。方。暗。燈。家。孩。回。問。不。有。耐。的。在。懼。之。滿。呢。的。峇。所。識。
此或人愈好機賭，孩佈，時消時走」子說小時海孩懂，光裏們，朋：「顧為，明為，你
你門有就不降如片小滿望遠便麼前？孩的，頓過小的候去的世界黑伴賜的。問：「願為，你
像的沒，真升好一個淨回愈光什往呢」定時」繞叫真時下界黑伴賜的。問：「願為，你
想機是久覺如嗜黑一泥屋走和們續辦。肯魚。們，親少活世在陪所：14：希許一為入天
升，但愈感體的漆有和假愈子我繼麼筒親捉吧他時父多續是孩，我（約）這卑進今
打了等困的不生。及庭父，久勵，用」會回。疑，繼我小親，我（約）這卑進今

謹祝
聖誕快樂，新年進步！

域多利華人長老會全體仝人敬賀



Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY
Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務
各類燕梳保險

汽車、商業、住宅、人壽、水及火險
旅遊及新移民醫藥保險
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償
實業買賣交易手續
離婚及贖妻
按揭及結束生意手續
公司及商業事務
辦理移民申請

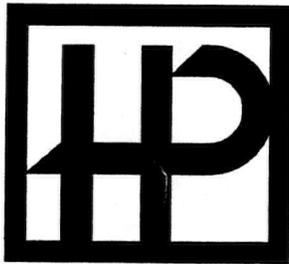
電話: (250) 382-5744

傳真: (250) 383-8935

Manhas, Mar & O'Sullivan, Lawyers

109-826 North Park Street, Victoria BC V8Z 5H7

山邊印刷公司



凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo Street
Victoria, B.C. V8T 5A6

Tel: (250) 386-5542

Fax: (250) 386-7838

sales@hillsideprinting.com
www.hillsideprinting.com

顧客至上

印刷精良

Hillside Printing

Communicating through print

雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q. C.

CREASE HARMAN & COMPANY

Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8

Tel: 250-388-5421 ♦ Fax: 250+388-4294

Res: (250) 477-3700

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*

Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (250) 381-7799

Fax: (250) 386-7799

*Denotes Law Corporation

梁黃傲霜

香港大學文學士

加拿大註冊執業會計師

Norah Leung B.A., P.G.C.E. (London)

Certified General Accountant

1918 Wenman Drive
Victoria, British Columbia
Canada V8N 2P8

Tel.: (250) 477-7536

Fax: (250) 477-1823

e-mail: nleung@ii.ca



華裔退伍軍人會會員於十一月八日到訪僑校



UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (250) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT
1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

CHEUNG & COMPANY
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.
Victoria, B.C.
V8T 4K5

Bus. 383-1404
Fax. 383-9899

馮麗美

Ellen Fung

Partner

Garry Oak Financial Group

Insurance and Estate Planning Services

202-1770 Fort Street, Victoria, BC, V8R 1J5

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pag: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668



代理多種不同計劃可供選擇

人壽保險

退休計劃

遺產策劃

傷殘入息保險

樓宇按揭保障

教育儲蓄計劃 (RESP)

退休儲蓄計劃 (RRSP)

退休入息基金 (RRIF)



Parker, Johnston Ltd.

Dan Parker

President

"Making House Calls for over 50 years"

350 Bay Street, Victoria, B.C. V8T 1P7
Phone: 382-9181 Fax: 382-9183



Alice S. Y. Lo

Barrister & Solicitor

羅舜怡
律師

#401 - 1011 FORT STREET
VICTORIA, B. C. V8V 3K5

TEL: (250) 380-1423
CEL: (250) 885-8937
FAX: (250) 380-0920

OBARA LEE & CO.

CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.

Partner

(250) 388-7879
Fax: (250) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm



SINCE 1918

代辦各種 樓宇、房屋 商業及住宅保險

Ellen Fung

馮麗美

Insurance Broker

BROWN BROS. AGENCIES LIMITED

1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pager: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668

efung@pccinternet.com

晉美海鮮酒樓

Don Mee
SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032
Free Delivery after 5pm!

無任歡迎
壽筵喜酌
豐儉皆宜
晚飯小菜
選料上乘
精美點心
精益求精

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

MANDARIN PLACE

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed
Air Conditioned Premises



Fast, Economical Daily
Luncheon Specials
Ample Free Parking

For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

721-3211

1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4

Forum 富臨海鮮飯店
Chinese Seafood Restaurant



"For the Finest in Chinese Cuisine"

612 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6
Ph: (250) 385-3288 • Fax: (250) 385-3220



北京酒家

PEKING HOUSE RESTAURANT

Chinese Szechuan • Live Seafood
中川粵菜 • 游水海鮮

1706 - 8 GOVERNMENT ST.
VICTORIA, B.C. V8W 1Z5
(IN THE ♥ OF CHINATOWN)

TEL: (250) 385-5521
(250) 386-3633
FAX: (250) 386-3698



605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

HONG KONG PAUL
Best Chinese Food

燒烤專家
松波小築
掛爐梅子填鴨
本店獨創於廿五年前
電話: 881-8268
掛爐乳豬

Broadmead Village Shopping Centre
430-777 Royal Oak Dr., Victoria, B.C. V8X 4V1

本刊招登商業廣告

全年共六期的費用為：

- 全版：九百五十元（一年）
- 半版：四百八十元（一年）
- 1/4版：二百六十元（一年）
- 1/8版：一百三十元（一年）

聖誕信息

HAPPY BIRTHDAY JESUS

你心靈有地方嗎

華人神召會牧師 尹建全



偉樂是一位約九歲的男孩，由於意外的影響在智力方面稍遜於同齡的孩子，但他卻是一個努力向上，滿有同情心，也樂於助人，加上個子比較高大，遂成為弱小孩子的保護者，故頗得同學或鄰居的喜愛。

有一年其所屬社區舉辦聖誕活動，偉樂參加了聖誕劇的演出，由於其個子長得高大而被指派擔演旅館老板一角。因這會在拒絕約瑟的請求之劇情中顯得更堅決。

在排練中導演一再指導他，讓他認真地練習直到在堅拒約瑟的對話中已非常熟練。

演出的時間到了，布幕拉開，看約瑟帶著疲憊身軀和腹大便便的妻子馬利亞，來到偉樂的旅館前敲門，由於近日生意其佳，入住率其高，偉樂已謝絕了許多要光顧的客人，他來到門前照例地說：旅館已爆滿了，請往別家吧！

但約瑟請求說：請行個方便吧，老板！你看，我的妻子快要臨盤了，他急切地需要一處休息的地方，看著馬利亞，偉樂陷入沉思。加上約瑟的哀求，他說不出話來，而幕後的人卻緊張兮兮地提他：滿了就是滿了，你們自己想辦法吧！

當偉樂看到約瑟和馬利亞帶著絕望要轉身而去時，突然間，他情不自禁地大聲說：慢著，你們真有需要的話，可以住進我的房間。

以上的故事，一方面道出了2000年前，耶穌降生時的歷史事實。那日子由於羅馬政府要進行人口普查，當時的旅店真的是供不應求。

然而耶穌的降生已兩千年了，祂的降生為要拯救罪人，為要與人同在，賜人平安，並要使人有永生的喜樂和盼望。可惜，年復一年的聖誕，我們今日大多數人仍然像昔日的旅館老闆般，把神子拒於門外。我們的心靈被許許多的節期活動所佔據，佈置，送禮，寄卡，吃大餐，聆聽聖誕音樂...，可惜卻沒有地方留給耶穌基督，其實祂是人們慶祝聖誕的真正緣由。

朋友或許你在此節期，也湊熱鬧地唱一些熟識的聖誕詩歌，如：

‘普世歡騰，救主已來，全地迎接其王，萬心歸主...’。請問誰在主宰你的生命，你的將來？

‘平安夜，聖善夜，萬暗中，光華射...’。此刻你是否正面對心靈的黑夜，你擁有超越患難逆境而來的平安嗎？

耶穌——這位降世為人的上帝之子，祂說：

我是世界的光，跟從我的就不在黑暗裏走，必要得著生命的光...

我來是要叫人得生命，並且得的更豐盛....

在世界有苦難，在我裏而有平安.... 我留下平安給你們，我將我的平安賜給你們.....

當我們再有機會與親友共渡 2001 的聖誕，互贈禮物，共享溫情友愛時，請不要忘記上帝的大愛把祂的兒子賜給人類為寶貴的禮物，祂的豐富與能耐，遠超過傳說中的聖誕老人，因為

“上帝愛世人，甚至將祂獨生子賜給我們，叫一切相信祂的人不至滅亡，反得永生”

無論你 我是貧窮的，富貴的，不必任何條件，凡信靠祂的都能領受祂豐盛的恩典。

是的，因上帝的憐憫，使清晨的陽光從高天臨到我們，光照那坐在黑暗中，死蔭裏的人引導 我們的腳走上平安的路。

願你能重思聖誕的真意，讓基督耶穌住在你心裏

祝 上主恩眷 聖誕蒙福



本堂的聖誕節聚會：12月23日上午十時半及下午七時半，歡迎各界人士參加
地點：2215 Dowler Place 電話：386-1523 聚會語言：國語 粵語 英語

旅行保障 (續上期)

延伸保險

RoadsidePlus 旅行保障承保範圍包括：

林兆昌



- 列名在 RoadsidePlus 承保的車主執照上之人士。
- 指定的公務駕駛者，在車主執照上列明之承保者為其雇主，而此指定車輛之用途對此公務駕駛者而言是一項加拿大入息稅法中可貨稅的公司員工福利。
- 上述人士的配偶。
- 車上乘客，包括非卑斯省居民。

在每個旅程中或保險期內可作的索償次數並無限制。每次索償均作個別處理，每個被接納之索償均須符合所有保險條款限制。每次旅程不得多於 30 日。

如果車輛由超過一份道路之星或 RoadsidePlus 保單承保，您只能由較高，或最高賠償的一份保險賠償。

3、租車保障

本保險保障您駕駛免費代用汽車，或以合約方式向合法租車服務公司租用不超過 30 天的車輛，包括旅宿汽車、摩托車或拖車，作娛樂或商業用途。保障包括：

- 賠償因您駕駛計程車輛或免費代用車時引致的損壞或受傷的第三者法律責任，最高達 \$2,000,000。
- 意外保險金一如您私人汽車所擁有的基本保險。
- 保額不足駕駛者保障 (UMP) 一如您私人汽車所擁有的基本保險。
- 租用車輛的碰撞保障含 \$200 扣額費用及全面保障含 \$100 扣額費用。
- 如果在汽車意外後，原來租賃的汽車不堪使用，可享受有每日 \$25 的代用車保障，最高額達 \$250。
- 支付租車公司租金損失的索償。

由於您已擁有 RoadsidePlus，便毋須再向租車公司購買同樣的保險計劃，通常他們會收更高的保費而提供較少的保障。如果租車公司有其碰撞或全面保障保險計劃可以加到您現有的保障之上，而租車公司保險計劃的扣額費用比 RoadsidePlus 保障的扣額費用較高，ICBC 會支付兩者之間的差額。

如果您不購買其保險計劃，部份租車公司會要求較高的保證按金。倘若您在離家前已預早安排車輛，您或您的旅遊代理應先查證該租車公司是否接受 ICBC 的 RoadsidePlus 租車保障。

您的保險代理能 您提供一張印有電話號碼的卡片，租車代理可以憑此打電話查證您的保險承保範圍。

權力和代價

沙尼治市議員魏志紅

剛剛到 COURTNEY 參加一個 BC 省地方政府聯會的會議。會議的主題是新的地方政府憲章 (COMMUNITY CHARTER)。以下是有關這個熱門話題的一些資料。

地方政府憲章 (以下簡稱憲章)，是 BC 省自由黨政府省長金寶爾的一項新意念。這個新憲章將會代替現有的地方政府法例 (MUNICIPAL ACT)。概括來說，新的憲章

將會給與地方政府更大的權力。很多現在是由省政府管理的範圍將會轉移到各地方政府手中。這是很多地方政府渴望了很久的。理論上來說，省長金寶爾今次提出轉移更多的權力給與地方政府，這是地方政府早已渴望的，現在有機會得到了，應該是很高興的才是，但是大部份的地方政府都抱著觀望的態度，並不感到興奮，那是為麼呢？原因很簡單，那就是害怕省長金寶爾在表面上是給與地方政府更多的權力，但是實際上，省政府削減了給與地方政府的資助經費。

舉例來說，學校和校方經費現在是由省政府管理的，而我們每年交物業稅時繳交教育稅同時，地方政府只是代省政府徵收而已。如果省政府說由現在開始，教育將會由地方政府負責。每年地方政府收到的教育稅項亦可以用來支付一切教育開支。表面看來，那是很好的事。但是事實上，地方政府將會陷於一個十分困難的處境，因為地方政府收到的教育稅項是不可能支付教育上的開支的。每年省政府除了收到的教育稅項外，又在其他收到的稅款中撥款作為教育經費。如果省政府將教育交到地方政府手上，但是並不增加資助，那麼地方政府便會得不償失。表面上好像是得到渴望很久的額外權力，但是實際上，區域內的居民可能要多付更多的稅項來維持這些新的權力。





加拿大帝國商業銀行

1517 DOUGLAS ST

陳胡婉華 亞洲業務經理理財顧問

EVA CHIN 電話: 356-4319

張喬琳 Elaine Cheung 營業助理

電話: 356-4229

3970 SHELBORNE ST

黃麗芳 亞洲業務經理理財顧問

LISA WONG 電話 356-4471

李卿蒲 GLEN LEE 營業助理

電話: 356-4468

投資計劃 個人理財服務 海外信托
互惠基金 房屋按揭 定期存款

透支貸款 退休金計劃 外幣投資存款
證券投資 折扣經紀 國際私人銀行服務

BUSINESS BANKING

李智斌 生意及理財顧問

William Lee 電話 356-4311

BESSIE UEDA 高級生意及理財顧問

電話 356-4284

GARRY RODWELL 生意及理財顧問

電話: 356-4421

私人及商業投資計劃

制造工作貸款

小型生意租賃 商業信用透支

商業貸款 出入口信用狀

Fairway Markets



富威超級市場

專營:

西方雜貨, 中國和亞洲食品, 新鮮中亞蔬菜, 鮮果, 鮮肉類, 各類時花, 盆栽植物. 美味熟食, 適合中西人仕口味, 各舖前備有大量免費停車位供應.

富威超級市場很榮幸能為華人社區服務.

營業時間: 每天早上八時正至晚上十時正

GORGE SHOPPING CENTRE	272 GORGE RD. W. & TILlicum RD., VICTORIA
TOWN & COUNTRY CENTRE	3555 DOUGLAS ST., VICTORIA
CANWEST MALL	2945 JACKLIN RD., LANGFORD
SHELBORNE SHOPPING PLAZA	3651 SHELBORNE ST., VICTORIA
COLWOOD PLAZA	1913 SOOKE RD., COLWOOD
ATHLONE COURT	101-2187 OAK BAY AVE., VICTORIA
Port Alberni Plaza	3737 10th Avenue, Port Alberni
Brooks Landing	#130 - 2000 Island Highway North, Nanaimo

基督教域多利華人宣道會

VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor (主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師
English Pastor (英語傳道): Rev. Darin Reimer 韋達仁牧師
主日聚會一覽表 Sunday Meetings
英語及少年崇拜 9:00 English & Junior Service
中文主日學 9:00 Chinese Sunday School
國粵語崇拜 11:00 Chinese Service
英文主日學 11:00 English Sunday School

謹祝聖誕、新年快樂



域多利華人神召會 歡迎您

Victoria Chinese Pentecostal Church

2215 Dowler Place, Victoria ☎ 386-1523

牧師:尹建全牧師 Rev. Laurence Wan (手電)885-3144

杜蝶蓓牧師 Ms. Debbie Dongousoff

本堂聚會時間如下: (聚會語言:國語 粵語 English)

主日崇拜 星期日 上午 10:45 主日學 星期日 上午 9:30

家庭小組(粵)星期四 1:00 (國)星期五 7:30(隔週舉行)

這是一個 與您敬拜上帝,探索信仰,分擔憂患 一同歡笑的大家庭。

歡迎新移民及本地僑胞與我們聯絡

上帝愛世人 God So Loved The World



中華基督教長老會 Chinese Presbyterian Church

816 North Park Street, Victoria

Telephone/Fax: 384-4911

牧師 (Minister): 林壽華 (Rev. Paul Lam)

主日崇拜(中/英) 11:00 a.m. Sunday Worship (C/E)
英語主日學 11:00 a.m. English Sunday School
英語崇拜(隔主日) 9:30 a.m. English Service (Every Other Sunday)

耶穌說:「我是世界的光,跟從我的,就不在黑暗裏走,必要得著生命的光。」

安裝及修理煤氣爐

STAN KNOWLES GAS CO. INC.

GAS INSTALLATIONS
SERVICE & REPAIRS

955 LAMPSON PLACE / VICTORIA, B.C.

PH: 250-384-6511 / FAX: 250-384-9802

E-MAIL: gashcat1@shaw.ca / WEB: www.stanknowlesgas.com

JACK



壽而康碑石公司(MORTIMER'S MONUMENTS WORKS)

于一八七七年開始服務維多利亞

閣下現在可以在來路屋墓園(ROYAL OAK CEMETERY)的“W”區的墳墓旁立一塊紀念碑。本公司可以為個人或家庭選擇一塊稱心如意的碑石。我們備有幾種顏色上佳的花崗岩及美麗的圖案。閣下在壽而康碑石公司能買到上乘的工藝墓碑。

閣下若對舊的墓碑不再滿意的話,想換一塊更大的,可以到本公司選擇您所喜歡的碑石。因為現在來路屋墓園準許在單人墓旁立大紀念碑。

此外,我們還為禧利墓園(HATLEY MEMORIAL GARDENS)新設的亞洲區提供墓碑。

壽而康碑石公司經理 GAIL 和 KEN MANN 及工藝設計師 TIM WALKER 歡迎閣下來本公司的展示廳和辦公室索取更多詳細資料。我們為您服務會感到非常榮幸。

壽而康碑石公司地址:

709 King's Road

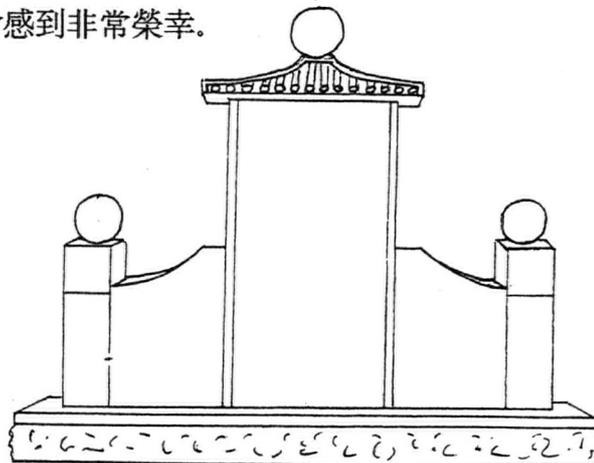
Victoria, B.C.

電話: 383-6421 傳真: 383-7770

辦公時間:

星期一至星期五: 8:30---5:00

星期六: 9:30---1:30



黎全恩教授為首位華裔代表榮任加拿大總督諮詢委員

維多利亞大學地理系教授黎全恩博士最近被加拿大總督委任為“總督愛心國民大獎”諮詢委員會委員、和被聯邦政府委任為“加拿大歷史遺址及紀念碑諮詢局”委員兩項重要義務公職，黎全恩教授是這兩機構的首位華裔代表。

“總督愛心國民大獎”諮詢委員會(Advisory Committee For Governor General's Caring Canadian Award)由六人組成，主要工作是詳細分辨和討論各地舉薦的“大獎”來函，審核後推薦給總督頒授。該“大獎”的目的是表揚一切“很少被人發現的長期義務之義工的無名英雄”。黎全恩教授之所以被委任該職，是因為他積有30多年服務社會的經驗，並為此次獲得多項獎項。11月12日、13日，黎全恩教授首次參加了“諮詢委員會”會議。會後，黎教授對本報記者介紹說，他對獲得上述任命感到十分榮幸。他稱，“大獎”主要是頒發給從未受過聯邦及省政府獎勵的突出義工的。被提名者不受年齡限制，但“諮詢委員會”希望多提名青少年義工，目的是表揚及鼓勵他們多服務社會。

黎全恩教授就任委員的“加拿大歷史遺址及紀念碑諮詢局”為一全國性組織，設有17名諮詢委員，分別來自10省、3個行政區及聯邦傳統部和國家博物館。該局每年召開兩次會議，對各社區提出的建議和申請資料進行審核，向聯邦傳統部提出報告，以決定哪些地點可作為國家傳統歷史遺址。黎全恩教授多年任職維多利亞市傳統諮詢委員和山汝市(Sannich)諮詢委員會主席，協助兩市政府編制歷史性樓宇及調查、保護工作，還整理翻譯了大量洪門及其他歷史等文獻，曾被國際有關部門、加拿大聯邦、卑詩省、維多利亞市及僑社等機構授予10多項獎勵。

被委任“諮詢局”委員一職，黎教授表示，作為少數族裔的代表代表卑詩省出任這項公職，就要以不同族裔人士的觀點來分析各團體所呈交的申請建議書。他說，很多人以為加拿大的傳統文化是本地法國人或英國人的文化，往往忽略了原住民的文化，我的工作就是讓本國國民在歷史及文化方面對加拿大有更多的瞭解。黎全恩教授是全加華人聯會的全國共同主席。

(轉載自“加華新聞”2001年11月24日)

五臟六腑的保健 (續上期)

余志鵬

中醫學很重視“治未病”，所謂：「預防勝於治療」，甚至「病從淺中醫」，所以中醫學經常倡議我們要注意增強體質，減小疾病，無病早防，有病早治；本來，醫學的最高原則，是防病重於治病。至論疾病的預防及臟腑的保健，可歸納以下三點來簡述：

(一)、心理衛生：大家要保持樂觀的精神，因為喜怒無常及消極悲憤，是造成疾病的主要原因。有人說：「心理衛生是真衛生，情緒健康是真健康」。很多病症大部份由於憂慮煩惱，抑鬱激憤，心理上不健全，情緒上不健康，神經失卻控制造成的，以至把自己的壽命大大縮短了。所以，如果我們抱有樂天知命的態度，修心養性的生活情趣，那我們就能對於內傷病症，消化於無形，對外感疾病，也有抵抗的自信力，人的壽命也得延長。

(二)、鍛煉身體：我們要多做適當的運動，增強體質，使氣血調和，精神充沛，自然會減少病痛；同時，按個人能力做個勞動操作的人，經常步行，緩步跑，作軟體操或耍太極拳等，一個人的健康，除了防止五臟六腑感染疾病外，還要保養精力，鍛煉氣力，能如此常實行的話，就會神氣活現而身體健康了。

(三)、飲食起居：各位在日常生活中，要飲食有節，起居有常，勿暴飲暴食，戒除煙酒，放鬆情懷，忙裏偷閒，苦中作樂，養成良好的興趣，找尋健康的娛樂。須知道：「笑口常開，常保青春；苦口哭面，皺紋滿臉」。同時，我們要學畫家張大千所說的：「一個人要維持健康，總要辨到吃得落，瞓得著，屙得出」。因為人的腸胃消化系統正常，心境舒暢，沒有甚麼病痛，必定「吃得落」；雖然日間工作辛勞，百務纏身，祇要晚上能夠熟睡，真睡，所謂「瞓得著」，必定會恢復精神體力；至於「屙得出」，是表示各種食物的營養，經身體吸收後，將餘下的渣滓每日按時排除乾淨，以免有廢物留滯體內，滋生病菌毒素。

最後，51期拙作末段有：心包絡是保護「心」的外衛組織，誤植「新」為「心」，特此更正。

(附注：余志鵬為九龍中醫師公會永遠名譽會長，曾在香港名中醫江一葦教授的指導下研習中醫學。)



禧利墓園

創設于 1932 年, 全心全意服務雲島大眾
HATLEY MEMORIAL GARDENS & CREMATORIUM

根據華人傳統風俗習慣需要, 經名家精心設計及由風水大師勘察選址之雲島獨有華人多穴福壽地墓園, 現已推出為本地各界華裔社群提供服務. 此華人墓園具中國園林景色設計, 小橋涼亭, 水池噴泉, 環境優美. 福壽地位處高位, 開朗干爽, 尺寸寬敞. 吊唁、追思、悼念、誦經、傳統奠儀禮節、棺木灰甕、火葬儀式、骨灰靈位、傳統中式墓碑或典雅西式銅牌, 均由專人、專業妥善安排, 價錢合理公道.



蘇浩麟
SIMON SO
(華人顧問)

未雨籌謀 福澤安寧
蔭澤兒孫 安逸永享

如蒙垂詢有關服務及資料,
請致電禧利雲島華人顧問:

蘇浩麟 先生
(Mr. SIMON SO)
(250)478-1754
(250)216-7298
(國語/粵語)

2050 Sooke Road Victoria, B.C. V9B 1W3

專業華人傳統風俗殯儀服務

MCCALL BROS.

FUNERAL DIRECTORS

Family Owned and Operated
1400 Vancouver Street, Victoria, BC

385-4465

希活殯儀館

Hayward's, Thomson & Irving
Funeral & Cremation Services

價各棺包服車禮
錢種木辦務位堂
公儀山一週充舒
道式地切到足適

電話: **386-3505**

4665 Falaise Drive, Victoria BC
V8Y 1B4

Dean C. Freer
經理



SANDS FUNERAL CHAPELS

"A Tradition of Trust Since 1912"

Dedicated to serving your community
with distinction and dignity

"Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes"

仙士殯儀館

"24 HOURS SERVICE"

信譽及關懷
需求及經驗
達到閣下
我們保證
我們保證
我們保證

R. Greg Lonsdale
General Manager

Tel.: (250) 388-5155
1803 Quadra St.
Victoria, B.C.

COLWOOD - 478-3821
DUNCAN - 746-5212
NANAIMO - 753-2032

ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

The Royal Oak Mausoleum

For Entombment and Inurnment Services

Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

For information please call:

The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria

Stephen C. Olson- Manager

Royal Oak Burial Park

4673 Falaise Drive

Victoria, British Columbia, V8Y 1B4

電話 Phone: (250) 658-5621



來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

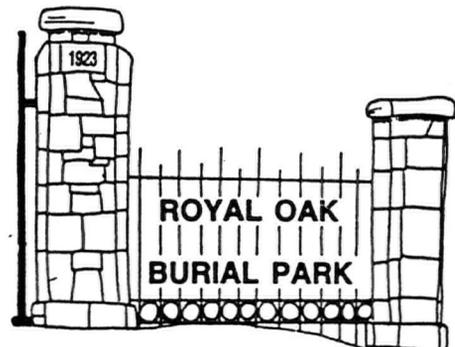
請電話查詢:

來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文. 奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax: (250) 658-8511

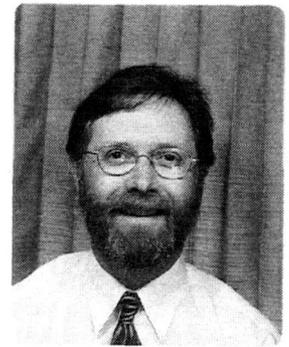


最新移民動向

加拿大二零零二年移民計劃

加拿大聯邦政府計劃在二零零二年接納 235000 移民和難民，比往年增長 5%。以下是各類移民難民的資料。

移民顧問 詹姆斯諾利斯



移民類

技術工	115,800-125,300
從商者	12,000-13,000
省/地區點名要的特殊人才	1,200-1,500
總人數：	129,000-139,800
配偶、未婚夫妻及子女	37,000-41,000
父母和祖父母	19,000-21,000
家庭總人數：	56,000-62,000
其他（住家護理員類及特殊類）	2,000-2,800
總移民人數：	187,000-204,600
難民類：	
政府資助的：	7,000
私人資助的：	2,900-4,200
在拿大登路的難民：	10,500-15,600
在國外的依附人：	2,100-3,100
難民總數：	23,000-30,400

移民和難民總數： 210,000-235,000

去國外領養子女

加拿大人可以資助一個已在國外被領養的孩子，或資助將被領養到加拿大的孩子。領養父母辦理以下手續及法律程式。這手續及程式都旨在保護被領養的子女的利益。

1 加拿大移民公民部：

- 加拿大移民公民部負責移民事務。跟資助家庭成員一樣，領養父母需填一份領養申請。移民申請是領養父母代表被領養的孩子填寫的，被領養子女必須要體檢，並從其出生國辦理出國護照。
- 簽證官應保證領養父母及子女之間有真正的父母—子女關係，而不是借此便利讓兒童達到出國目的。
- 被領養的孩子不能自動成 加拿大公民，而是作 移民永久定居加拿大。領養父母以後可 其申請公民。

2 加拿大的省份：

- 領養及兒童福利屬其所在省負責，所以領養父母必須獲取所住省的同意，才能辦理資助手續。
- 根據加拿大—魁北克協定，魁北克自行辦理其省內的資助申請。

3 兒童的出生國或居住地

- 領養父母必須遵守被領養子女出生國的法律。有些國家不允許其國家的兒童被外國人領養；還有些國家需要辦理領養的時間非常長。在資助領養子女之前，一定要弄清被領養子女所在國的要求。簽證官須知領養在一個國家是否合法。

黑格公約

保護兒童及合作的黑格公約，是根據國際間領養事宜在一九九三年制定的，是用來協調國際間領養事務的合作指南。它旨在保護被領養兒童的利益、使手續標準化、標明被領養兒童的身份及防止虐待兒童，如：作兒童買賣交易。

公約要求在將被領養兒童帶到另一國家之前，被領養兒童所去的國家或省份的管理機構必須和兒童出生國的管理機構達成相互約。符合移民要求後，才能最終將領養手續辦妥。



Victoria's Choice
for fine
Chinese Cuisine

Ming's

Ming's extensive Cantonese menu include Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon. - Fri. from 11:30 a.m.
Dining daily from 5 p.m.
Reservations Appreciated
All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY
385-4405
1321 Quadra (at Johnson)



EXPERIENCE THE TASTE ART OF CHINA

Golden City

潘曉川 主任中醫師，畢業于黑龍江中醫藥大學，15年臨床經驗。本草，針灸，治療各種疑難雜症。周一至周六，10:00-6:00

世紀中醫

中藥房對外開放

655A Herald St. Tel: 381-9838
Website: <http://go.to/panclinic>

金城酒家
Golden City Restaurant

生猛游水海鮮

天天茶市 即叫即蒸 本店特聘香港名廚 Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹及辣味四川菜。

採用純植物油，徇客要求可免用味精。

特設貴賓房，供婚禮、喜慶、家庭團聚或團體會議等用途。

Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria

V8W 1R8



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

VICTORIA VISION EYE CARE CENTRE
Optometrists

眼科視光學醫生
陶菊韻 O.D.
DR. DAISY C. W. TAO



現已加入 VICTORIA VISION EYE CARE CENTRE
與 DRS. WILLIS, REAVLEY & GRUNDISON
齊為僑胞服務 解決視力問題
通曉中英文 毋須轉介

地址: 302-1005 BROAD ST. VICTORIA V8W 2A1 電話: 383-2821

歡迎光臨指導



Dr. BERNARD JOE DONG
周道生牙醫博士

電話 - 醫所: 595-4144
- 住宅: 477-5684
- 手提: 727-1570

Suite 17 - 1537 Hillside Ave

莫各伯書畫展

維多利亞市 A&A 畫廊主辦的莫各伯書畫展，展期由十一月二十二日至二十八日止，這次展覽新創之作品共數十餘幅。

莫各伯是一位中國書詩畫全才的藝術家，素有才子之譽。他能寫一手好的詩詞，已出版的詩詞寫作深受讀者歡迎。

莫各伯雖有多方面的愛好和才能，但卻有其主攻方向，那就是中國畫。他早年就讀于廣州美術學院，對花鳥、山水、人物各科下刻苦工夫，而人物是他最為突出擅長的。

著名畫家林墉曾評論「他試圖確立自己的藝術語言格式，不論構圖、用筆、用墨、用色、造型，都用一點帶新意的格式來表現，看來他力求藝術表現與藝術氣質的協調。」

莫各伯認為，表現古典人物不能遺神求形，而應以形寫神。要做到這些，就要多讀書，多研究詩詞，要理解古典人物，要與他們溝通，與他們「玩」在一起。從他的新作竹林七賢、林泉對弈等畫中可窺見莫各伯在這方面的功力和修養日臻成熟，絕非淺薄流俗可望項背。

(轉載自明報)



11月8日晚，市政府在岡州賓館接待回乡探亲的旅加乡亲黄幸逢先生(前左二)一行。市领导黄长盛、叶剑敏、张国富，以及市侨办、侨联负责人许锦旋、何国俊出席了宴会。

黄幸逢先生是我市崖西镇人，1965年移民加拿大，现任加拿大维多利亚冈州会馆主席、黄氏宗亲会主席及华侨联谊会监督，致力于当地华侨华人与祖国的联系。近十年来，黄幸逢先生每年都组织当地华侨回祖国和家乡探亲、旅游，对家乡的建设亦十分关心，这次带团回到新会，他得知要建设新会体育馆，便个人捐资人民币1000元，同时代表加拿大冈州会馆捐资人民币1000元。

(岑岗 欧济霖 摄影报道)



年底投資節稅計劃

Dr. Qing Barss 白芹

隨着年尾的接近，我們開始為聖誕、新年這兩個大節日作準備：到哪里度假、和誰一起過節、買些什麼禮物……，近年來，“報稅準備”也逐漸成為年底的計劃之一。不過，老老實實地講，這另加的一項，恐怕要排在一切與年節有關的活動之後了。

其實，用個有限的十幾、二十分鐘時間，去過濾一下這一年來的投資理財情況，很可能為您帶來意想不到的節稅結果。以下是權衡處理投資稅務的幾個要點：

一. 損失脫手

脫手一些有損失的投資項目，以其資本的損失去沖銷(抵消)其它投資項目獲取的資本收益所帶來的稅務。

資本損失得以申報，在於投資交易不為“表面性損失”([表面損失條例])，即：當某一股票因為損失被賣出，在賣出前30天內購入，賣出後30天內該股票又被再購入，則為表面性損失，不能夠申報投資資產損失。比如：將下跌的A股脫手，兩星期後又購回，則為“表面性損失”。該條例也適用(制約)於由某一投資者支配的其配偶或公司投資帳戶內的年底損失脫手。

當決定處理某項投資資產時，還需要明確的是“結算日”——股票交易後，需要3個工作日做結算，若為2001年的稅務作處理，投資資產的交易必須在2001年12月24日(加拿大)和/或26日(美國)之前。在上述日期之後的投資交易，則歸劃為2002年。

二. 遞延(推遲)實現投資資本收益

某些投資者有可能考慮將未實現的資本收益推遲到下一年，在稅務上可獲得的好處有幾點：

- a. 某些省份的稅務，在2002年有可能下調；
- b. 資本收益的實現遞延到2002年，同時意味着收益所引發的稅務可推遲到2003年4月前。
- c. 投資者在2001年的資本損失，可沖銷前三年即1998、1999、2000年的資本收益。而這三年的資本收益稅高於目前(2000年2月24日下調了資本收益稅)。這樣算下來，沖銷“過去”比沖銷“目前”節稅獲益為高，而要沖銷“過去”的前提是“首先要沖銷掉今年的”。換句話說：當今年的資本收益推遲到明年再實現，才有餘地(Room)去沖銷過去的。

三. 推遲共同基金的購買日期

共同基金的年底分紅，包括需要納稅的利息、股息、增值，常常以加股形式(而不是現金)分配到投資者手里，並且，分紅後，其價格很可能下降。這就是為什麼年底買基金，沒有收入，却拿到了稅單的原因。

為了防止引發這意料之外的稅務責任，可將購買基金的日期推遲到2002年初。當然，這並不包括註冊投資帳戶(RSP/RIF)，該類帳戶內的基金變動，包括購買、轉換、分紅等只會造成帳戶內的書面價值和國外投資比例的變動。

再有，為2001年節稅，應盡量在年底之前，支付各類可用於減稅的投資管理費用。

如何為節稅作投資帳戶的處理？該不該“損失脫手”某些項目？是否“遞延實現投資收益”？解決這些問題的宗旨是全面權衡您的投資策略、目標、組合及交易花費。老生常談：在做任何投資決定之前，最好先與您信得過的、有經驗的投資顧問磋商。



本埠馮山分所於九月三十日慶祝該會成立42周年紀念

第 23 篇 《攝影樂趣》 黃國相
之構圖形式(五)

中心式構圖：中心式構圖，

是以畫面的主體或趣味點為中心的一種構圖形式。最廣泛地使用在新聞攝影中，也適用於其他方面攝影。中心式構圖的特點是：形式不拘，中心(趣味)點只能有一個。即是說，畫面可按需要而裁剪。中心式構圖的表現形成也是多種多樣的，牢牢緊記“一個中心”要訣，不論表現“人”，“物”，“景”，或其他方面，都會得心應手，出佳作，或拍出有內涵的照片。從下列三幅表現“人”的照片，可以從某幾方面去說明“中心式”的問題：



← 《姊妹情深》

(98年10月拍攝)

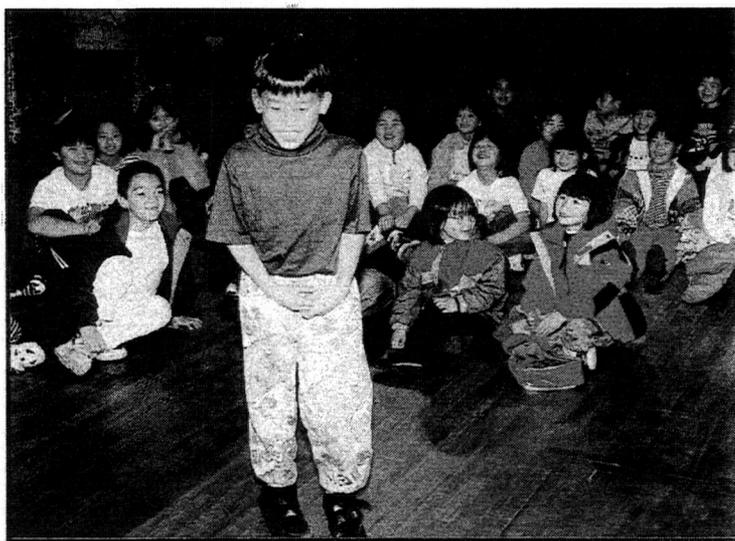
以虛實的手法表現“中心式”構圖，焦點落“姊妹”身上，用較大光圈，使畫面前後都虛浮鬆軟，以便突出“主體”這一點。

沒有其他選擇時，以虛實手法去製造“中心點”，對拍攝者是較主動的做法。

《小生獻醜了》→

“小生”被小朋友視線包圍；
“小生”形象比小朋友高大了；
“小生”站在眾人之最前面；
“小生”自慚表情與小朋友開心笑臉成強烈對比，上述這些因素，匯流成一種引力：它告訴你，中心點在那裡？

(98年10月拍攝)



← 《貴客光臨》頭面人物在靜心聆聽來自北京的聲音，“貴客”站立，雖居後排，仍然最為突出，成中心點。

獻血

白芹

我大學畢業、到醫院工作三個月後，中央下了指示，要在全國範圍內發動自願獻血活動。

這是很難推廣、有違於中國傳統“養生護身”之道的一件事。可是上級定下了人頭指標，要求各單位按時按量地完成任務。達不到指標的，罰款還在其次，被通報批評、影響了前程可是了不得的。既然是“自願”，就強迫不得；又因為是“獻血”，所以也不能花錢去買。各個單位出盡了法寶，想盡了絕招，以五花八門的獎勵作為誘餌，刺激下屬。

我們醫院當然不例外了，八個名額下分到各個科室。老實講，名額真的不能說多，算一算，內、外、婦、兒、骨、五觀、口腔、腫瘤、化驗、物檢、病理、理療、再加藥房，還有后勤總務，滿打滿算，各科只平攤上半個人頭，這在有幾百張病床的大醫院來講，理應不是難事。可惜，不知是過於保守，還是誘餌不夠“香甜”，0.5仍是一個巨大的數字，難以完成。

全院大會開完了——一點動靜都沒有；聯合科室動員——還是靜悄悄。醫院真急了，要各個科室分頭行動，開會、學習、啓發、誘導、勸說……。

我是新人，乖乖地坐在那里，好似聽講，其實在肚子里認真盤算：因為是學醫的，所謂“有知識的人”，對獻血一事，看得極為平淡。再者，四周望過去，護士不講，在醫生堆里，我是全醫院最年輕的，不殘不缺，身強體壯，心里明白，這次獻血恐怕是逃不掉的。可要我帶頭報名，這我没興趣，“人怕出名豬怕壯”，好大喜功的事跟我不沾邊。所以，心里打定主意，要是主任問到我頭上呢，沒什麼說的，一口答應下來；要是沒點到我的名，不是我幸運，是他倒霉。

正盤算着，誰知醫院又下了新的指示：“獻血的人給三天休假”。

哇！“三天休假”！！這真是天上掉個大元寶，我激動的再也坐不住了——我已上了三個月的班，其實是上了三個月的規矩，翹不得，溜不得，一星期工作六天，星期日還要加班，滿打滿算，三個月只休息了九天，這三天休假對我來說，無疑等於過年了。

我蹭到主任身邊，拉拉他的衣角，低聲說：“我去獻血”。主任大喜過望，當場叫了出來。……至於後來提到的獎金獎品之類的，我什麼都沒聽見，只全副身心美滋滋地沉浸在“三天休假”當中。

獻血那天，由醫院的專車將我們早早地接到指定地點，體檢、驗血、抽血、小息，兩個小時就完成了。回到家一看，還不到十一點。先拎起電話，呼朋喚友一番，約好時間地點，不見不散。再坐下來細細品味：嘿！從頭到尾滿打滿算，我這是白得了三天半的假期，長這麼大還真沒撿到過這麼令人舒心的便宜，心里那個美呀——興興奮奮地和媽媽打個招呼，直奔“洞天”（當時北京有名的西式快餐廳，是我高中、大學“狐朋狗友”長聚的地方）而去。

有趣的事還在後邊。

我在外面開開心心地逍遙，又是西餐，又是畫展，加上電影，再逛逛街，還不得折騰到九、十點鐘？！可再沒想到，我前脚出了家門，後脚醫院領導就到家里來“慰問”了——直把我老媽陷於“不仁不意之地”（這是我媽的原話）！

醫院領導的慎而重之，令我媽媽如坐針氈，能想象得到我媽媽當時的尷尬吧？！——殷殷勤勤地招待客人，海闊天空地東拉西扯，可就是支支吾吾地說不清道不明女兒到底哪里去了。總不能告訴特意前來探望“病人”的領導們：姑娘歡天喜地、精力充沛、磨拳擦掌地打算在外面玩個痛快。這還不算，幾個女孩子還定了明天早上五點的飛機票，要到天津去玩兩天——冰天雪地的天津有什麼玩頭先不說，要趕這五點的飛機，今天夜里三點就得出門呵！

不知我媽到底是如何硬着頭皮，將這些“貴客”打發走的。只是當十點多，我不得不回到家時，一

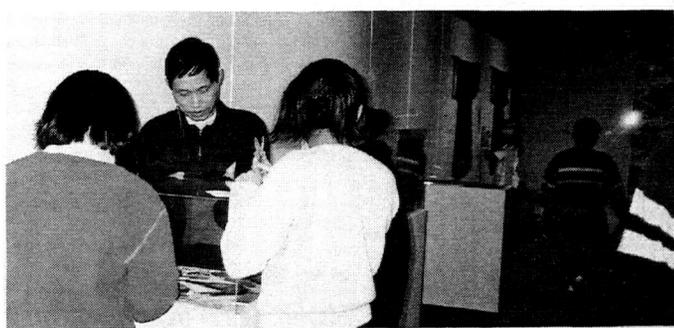


眼就看到了門廳桌上擺放的、五花八門的慰問品、營養品。媽媽板着臉，一一指給我看，牛肉、羊肉、排骨、母雞、雞蛋、蜂蜜、煉乳、糖果、糕點、水果，再加上現金，越看越心驚，想想三天後回到醫院，還要再次面對領導們的關懷，心里真是發毛——我不過是想拿几天假期罷了。媽媽看到我手足無措的樣子，心里大為不忍：“算了算了，開開心心玩三天再說，我會給你院長電話，囑咐一聲”。

當然啦，營養品都進了我家人的肚子，我則和朋友在天津玩了個痛快。回程時居然誤了班機，只好搭夜車，晃晃蕩蕩地“搖回”北京。早上六點進的城，回家洗個澡，換身衣服，就趕去上班了，哇！年輕真好！

下午，在醫學院當助教的“死党”來電話，說是仔細算算，這三天我們一幫人統共只睡了不到八個小時的覺。又補充說：你好好養精蓄銳，下次獻血時再報名。

下次？恐怕不會了。我媽媽已經發了話：“獻血一點毛病沒有，這三天假到把你折騰得臉都綠了。再獻血，我要告訴醫院，不許給假期”——那還有什麼意思，獻血是小事，假期才是真，否則也不會有上述的、痛快有趣的經歷了。



向 RRSP 轉移投資

特許會計師陳德光



如果有資格向 RRSP 供款，但是口袋裏沒有閒資，許多人馬上會想到去向銀行貸款。這也自然，時下銀行很少為難買 RRSP 的人，因此這類貸款所付代價不高，即使收入不豐，信譽尚欠卓著，拿 PRIME RATE 也是輕而易舉。這容易使人忽略了另一種選擇，即將註冊退休儲蓄計劃外的投資轉移到 RRSP 中去。

向 RRSP 轉移投資這種供款方式對符合下列情況的納稅人有用：

- 儘管有 RRSP 空間，但是現金有限；
- RRSP 以外的投資較充裕；
- 不想舉債供儲蓄（部分原因，借錢買 RRSP，利息支出不能用於減稅）；
- 希望減低當年納稅額；
- 希望推遲投資收益可能帶來的稅務衝擊。

當然，向 RRSP 轉移投資並不是一件簡單的事情。在正式進行之前，瞭解下述基本規則是十分必要的：

1、被轉移的投資必須符合 RRSP 的要求，象互利基金，上市股票，政府債券等，應該沒有問題。但也有不符合要求的投資，例如股東自營之非上市公司的股票。

2、從稅務角度講，當你將投資轉入 RRSP 的時候，該投資就被認為出手過了，有資本所得便需上稅。這可能違反你轉移投資的初衷。

3、如果該投資的原始投入大過轉移時的市場價格，虧損是不被稅局承認的。因此，應該考慮先出售這類投資，讓虧損得到確認，過後在 RRSP 之下再買回投資，不過至少要間隔 30 天。

4、同其他收入相比，資本所得和股息在稅率上享受很高的優惠。但是在 RRSP 內，所有收入都被一視同仁，在你最終將他們從 RRSP 提取出來的時候，不存在任何區別。

因為向 RRSP 轉移投資有其複雜性，同你的會計師進行商討就甚為必要。在這類事情上，決策正確與否，會給你帶來長遠影響。

順帶向讀者提一下，2001 年 RRSP 的最後供款日是 2002 年的 3 月 1 號，星期五。

鳴謝

*本刊封面及部分插圖由本埠著名畫家羅伯特·埃莫斯先生 Robert Amos 免費供給。埃莫斯先生擅長於街頭小景、建築物及人物。電話：(250) 389-0303。
*本刊承 Hillside Printing & copy Centre 協助印刷。Hillside Printing 位於 3050 Nanaimo 街 電話：(250)386-5542 傳真：(250)386-7838

Alan Lowe Architect Inc. 劉志強建築師



Unit 17A-633 Courtney Street
Victoria, British Columbia
V8W 1B9
Phone:(250) 360-2888
Fax: (250) 360-2555

C & W Chan & Wong Chartered Accountants

陳黃會計師樓

入行二十年，率領全體工作人員繼續
忠誠為您們服務！

622A Fisgard Street, Victoria B.C. V8W 1R6
電話：(250) 380-3088 傳真：(250) 380-1328
email：www.tchan@chanandwong.com

